

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

УДК 378.016:811.161.1
ББК Ш141.12-99

ГРНТИ 16.31.51

Код ВАК 13.00.08

Антонов Степан Алексеевич,

преподаватель, Китайско-российский институт, Цзянсуский педагогический университет; 221116, Китай, провинция Цзянсу, г. Сюйчжоу, ул. Шанхайская, 101; e-mail: antonov.ekb@gmail.com.

Антонова Юлия Анатольевна,

кандидат филологических наук, доцент, факультет русского языка, Цзилиньский институт иностранных языков «Хуацяо»; 130117, Китай, провинция Цзилинь (Гирин), г. Чанчунь, ул. Цзин Юэ, 3658; e-mail: yulia.rki@ya.ru.

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ НОВОСТНОГО ТЕКСТА (ОПЫТ ПОДГОТОВКИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ К ГОСУДАРСТВЕННОМУ ТЕСТУ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ 8 УРОВНЯ)

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык как иностранный; русский язык; методика преподавания русского языка; методика русского языка в вузе; китайские студенты; аудирование; новостной текст.

АННОТАЦИЯ. Данная статья будет интересна педагогам, преподающим русский язык как иностранный в китайской аудитории. Цель статьи – ознакомить читателей с новой авторской методикой обучения аудированию новостного текста, основанной на выделении семантического ядра текста и заучивании ключевых тематических слов. Предлагаемая методика ориентирована на студентов китайских высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Русский язык» и сдающих государственный тест по русскому языку восьмого уровня (ТРЯ-8). Методика разработана на основе анализа реальных экзаменационных вопросов прошлых лет и призвана упростить процесс подготовки к государственному тесту. Методика успешно апробирована в течение трех лет в Цзилиньском институте иностранных языков «Хуацяо» (г. Чанчунь). В работе представлено теоретическое обоснование предлагаемой методики. В статье описаны цель и задачи разработанного учебного курса, его место в образовательной программе. Также в данной работе описано, что представляет собой блок «аудирование» ТРЯ-8, как он соответствует государственному образовательному стандарту. Авторы статьи выделяют темы новостей, представленных в рамках теста. Также в статье разбираются основные трудности при аудировании новостного текста. Выделяются предполагаемые причины неуспешной сдачи теста. В работе предложена структура урока – авторы подробно описывают процесс аудиторной работы с новостными текстами, для облегчения понимания методики показывают сущность методики на конкретном примере: описывается семантическое ядро, даны ключевые тематические слова и синонимические ряды. В заключении авторы делают вывод о сущности предлагаемой методики.

Antonov Stepan Alekseevich,

Lecturer, China-Russian Institute, Jiangsu Normal University; Xuzhou City, China.

Antonova Yuliya Anatolievna,

Candidate of Philology, Associate Professor, JiLin Huaqiao University of Foreign Languages, Russian Department, Changchun City, China.

METHODS OF TEACHING LISTENING COMPREHENSION OF A NEWS TEXT (THE EXPERIENCE OF TRAINING CHINESE STUDENTS TO PASS THE STATE TEST IN RUSSIAN OF THE 8TH LEVEL)

KEYWORDS: Russian as a foreign language; Russian language; methods of teaching Russian; methods of teaching Russian in higher school; Chinese students; listening comprehension; news.

ABSTRACT. This paper is of interest to those who teach Russian as a foreign language to Chinese students. The aim of the paper is to introduce a new system of methods of teaching listening comprehension of a news text. This methodology is based on identification of semantic core of the text and learning of keywords. The methodology is suitable for the students of Chinese universities majoring in Russian. Such students have to pass a test in Russia of the 8th level. The methodology is worked out on the basis of exam tasks of the previous years, and it aims at simplification of the training process. The methodology was tested during the last three years in Jilin Huaqiao University of Foreign Languages. The paper provides theoretical bases of this system of methods; describes the goals and tasks of this course and specifies its place in the educational program. Attention is paid to the tasks in listening comprehension in the level 8 test and their conformity to the state educational standard. The authors of the paper single out the topics of news, which are included in the test. The main difficulties of listening comprehension of a news text are highlighted. The causes of failures are listed. The paper provides the structure of a lesson, where the process of class work is described in detail. To explain the methodology an example is given: semantic core is described, keywords are listed and included in synonymic chains. In conclusion the paper summarizes the essence of this methodology.

В настоящее время невозможно жить вне медиапространства. Однако для многих студентов, изучающих русский язык

как иностранный (РКИ), восприятие на слух и понимание текста современных российских новостей является серьезной проблемой.

В Китае после четырех лет изучения РКИ студенты сдают государственный квалификационный тест по русскому языку восьмого уровня (ТРЯ-8). Один из блоков теста представляет собой прослушивание новостных текстов на русском языке и выбор правильного ответа на вопрос к тексту. Чтобы успешно пройти ТРЯ-8 (блок «Аудирование»), студент должен овладеть навыками глобального и детального понимания новостного текста. Согласно китайскому государственному образовательному стандарту, «на базовом этапе студент должен понимать содержание новостей о политике, дипломатии, экономике и обществе в передачах по радио и телевидению, понимать материалы аудиозаписей, по степени трудности сходные с содержанием учебника «Продвинутый русский язык» третий курс» (цит. по Гао Фэнлань).

Блок «Аудирование» ТРЯ-8 – это пятнадцатиминутный тест. Студенту для прослушивания предлагается семь новостных текстов из разных источников («1 канал», «Россия-24», НТВ, радио ООН, радио «Вести FM» и т.д.). Каждый текст предъявляется два раза. Продолжительность новости от 15 секунд до одной минуты. Сам тест – это 15 вопросов по текстам. Вопросы предъявляются устно после прослушивания новости. Тип теста закрытый: каждый вопрос имеет четыре письменных варианта ответа. Каждый правильный ответ – 1 балл, максимум – 15 баллов.

Практика показывает, что студенты, к сожалению, демонстрируют невысокие результаты сдачи ТРЯ-8.

На основе опроса и анализа работ китайских студентов мы выделили следующие основные причины неудовлетворительных результатов:

- высокая скорость речи журналиста;
- плохое качество звука воспроизводимой новости;
- незнакомый студенту голос журналиста;
- большое количество новых (специальных) слов;
- избыточная информация новостного текста;
- слаборазвитая оперативная память студента и неумение быстро фиксировать ключевую информацию;
- неумение сосредотачиваться на прослушивании в течение 15 минут.

Особые трудности при прослушивании вызывают:

- числительные (особенно в форме родительного падежа),
- синонимические замены (в новостном тексте используется один синоним, в вопросе – другой),
- имена собственные (фамилии политиков, глав компаний),
- аббревиатуры.

Прослушав все новости, использованные в ТРЯ-8 (с 2003 по 2017 гг.), мы выделили следующие темы новостных текстов (таблица 1):

Таблица 1

Темы новостных текстов

<ul style="list-style-type: none"> • юбилей; • смерть; • конкурсы и премии; • выставки и ярмарки; • праздники и памятные даты; • чрезвычайные ситуации; • прогноз погоды; 	<ul style="list-style-type: none"> • место России в рейтингах; • результаты спортивных соревнований; • гаджеты и технологии; • новости космонавтики; • закон; • федеральный бюджет; • индексация МРОТ и других пособий; 	<ul style="list-style-type: none"> • курс рубля; • новости о санкциях; • саммит; • официальный визит; • международные контракты; • совещания правительства
--	--	--

В данной статье описана авторская методика обучения аудированию новостей, основанная на выделении семантического ядра текста и заучивании ключевых тематических слов. Предлагаемая нами методика обучения аудированию новостного текста ориентирована на студентов китайских высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Русский язык». Она разработана на основе анализа реальных экзаменационных вопросов прошлых лет и призвана упростить процесс подготовки к тесту по русскому языку (8 уровень, блок «Аудирование»). Данная методика была успешно апробирована

в течение трех лет на факультете русского языка Цзилиньского института иностранных языков «Хуацяо» – процент студентов, успешно сдавших часть «Аудирование» (8 уровень), значительно повысился.

Цель курса, проводимого по данной методике, – формирование аудитивной компетенции, то есть способности к смысловому восприятию и пониманию устного новостного сообщения.

Задачи:

- научить студента прогнозировать содержание новости в опоре на ключевые слова ответов;

- научить студента при прослушивании узнавать ключевые тематические слова, выделять основную мысль новости, опускать подробности, актуализировать фоновые знания;

- научить студента быстро фиксировать ключевые слова вопроса и текста новости;

- научить студента проводить синонимические замены.

Курс рассчитан на 2–3 семестра – в зависимости от способностей студента и часовой нагрузки. Предполагается, что сначала студенты в течение одного–двух семестров третьего курса изучают все темы, а на четвертом курсе сначала разбирают тесты прошлых лет (6 недель), а потом (12 недель) слушают свежие новости разных тем, знакомятся с актуальной лексикой, в опоре на ранее пройденный материал выделяют семантическое ядро новости, пересказывают; учатся предтекстовой работе: до прослушивания новостей в опоре на прочитанные ответы пытаются предугадать, о чем будет новость, подчеркивают ключевые слова, актуализируют фоновые знания, быстро записывают ключевые слова звучащих вопросов.

В основу нашего принципа обучения аудированию новостного текста мы положили идею о том, что все новостные тексты имеют четкую структуру и создаются в опоре на речевые клише и тематические слова – журналист не изобретает текст каждый раз заново, а использует некий шаблон, стандарт.

Новостной текст условно состоит из семантического ядра и подробностей. Студент должен научиться опускать эти подробности и синтезировать смысл новости (в опоре на изученные смысловые ядра новостей разных тем). Подтверждением тому является лингвистическая теория о том, что «владея языком и обладая речевым и жизненным опытом, слушающий способен компенсировать определенную долю информации, “перешагивая” через незнакомые слова» [2, с. 164].

Выделяя семантическое ядро новости, студент активирует соответствующий сценарий, а это, в свою очередь, способствует возникновению ожиданий того, что предстоит воспринимать: слушатель строит прогноз относительно организации и содержания воспринимаемого текста [9, с. 25]; осуществляется общее прогнозирование, а также выдвижение гипотез относительно стоящего за смыслом текста коммуникативного намерения; происходит актуализация определенного смыслового поля.

Как известно, процесс восприятия текста характеризуется предметностью – способностью соотносить сообщение с определенной темой. А все новостные тексты можно распределить по тематическим группам (например, новости погоды, ново-

сти космонавтики, новости экономики и т.д.). Изучение медиатекстов показало, что журналисты для создания новостей в рамках одной тематической группы используют своеобразный шаблон (одинаковые модели, устойчивые выражения и структуру), на который наращивают новые детали и факты. Изучив смысловые ядра новостных текстов, слушающий уже на стадии прочтения вариантов ответов (теста) к новости и при первичном прослушивании текста способен классифицировать новость (по тематическим словам и словосочетаниям) и тем самым прогнозировать ее содержание – активировать соответствующий сценарий. Знание речевых клише является средством быстрой концентрации внимания и улучшает восприятие, так как клише являются ориентиром восприятия. Работа над синонимами способствует снятию смысловых трудностей.

В качестве языкового материала в процессе обучения мы рекомендуем использовать только свежие новостные тексты ведущих телевизионных российских каналов, чтобы студенты работали только с актуальной лексикой. Новости мы предлагаем сгруппировать по темам, что позволяет выстроить в сознании студента систему – предполагается, что в дальнейшем обучающийся будет способен самостоятельно определить тип новости, вычленить в ней семантическое ядро и ответить на вопросы к тексту.

Для понимания основного содержания новости студенту также рекомендуется выучить названия политических партий РФ, структуру власти России, фамилии основных членов Правительства РФ, названия ведущих государственных компаний. Также студенту необходимо запомнить актуальные русские аббревиатуры, используемые в новостных текстах, и синонимические ряды тематической лексики.

Авторы методики в рамках учебного курса предлагают рассматривать не широкие темы, а узкие, локальные; в рамках каждой темы должно быть представлено 6–10 новостей, созданных по единому сценарию. Это позволяет надеяться на то, что студент в процессе прослушивания и пересказа поймет и усвоит этот шаблон. И в дальнейшем будет способен прогнозировать и понимать содержание новости определенной тематической группы.

Также необходимо объяснить студенту, что иногда для правильного выбора ответа необходимо не только слушать, но и актуализировать фоновые знания, включать логику. Так, например, в одном из тестов (ТРЯ-8) прошлых лет был вопрос «Сколько стран входит в АТЭС?». Но студентам эта информация уже известна – она изучается в рамках курса

«Страноведение». Чтобы дать правильный ответ, студенты просто должны были вспомнить ранее изученную информацию.

На каждую тему отводится 2–4 академических часа – в зависимости от сложности материала.

Предлагаемая структура урока:

- Диктант (синонимы, аббревиатуры, имена собственные, цифры, ключевые тематические слова), самопроверка, РНО.

- Проверка теста, решенного дома + РНО.

- Повторение ранее пройденного материала (пересказ новостей разных тем).

- Изучение новой темы: ключевых тематических слов, синонимов, аббревиатур, семантического ядра. Прослушивание новостей, выделение семантического ядра, пересказ в опоре на план.

Каждый урок рекомендуется начинать с диктанта, в который стоит включать ключевые слова и словосочетания из ранее пройденных тем, аббревиатуры, фамилии политиков, числительные. Также в начале урока можно проводить работу с синонимическими рядами – проверять, как усвоены синонимы (соединять синонимы из столбцов, продолжать ряды).

А теперь для объяснения сути методики разберем конкретный пример – обучение слушанию прогноза погоды.

Сначала в рамках домашней работы студент переводит новую тематическую лексику, представленную в учебном пособии (в том числе семантическое ядро). В начале урока преподаватель проверяет домашнюю работу, отвечает на возникшие в процессе перевода вопросы. Отдельное внимание уделяется синонимам. В рамках темы «Прогноз погоды» стоит рассмотреть следующие синонимы:

- минус = ниже нуля = мороза (+2);
- плюс = выше нуля = тепла (жары +2);
- Санкт-Петербург = Северная столица;

- Москва = столица;

- начало недели = понедельник;

- середина недели = среда;

- конец недели = воскресенье.

Для быстрой фиксации информации преподаватель рекомендует использовать следующие сокращения: Мск, СПб, пн, вт, ср, чт, пт, сб, вс, м/с.

Далее преподаватель показывает пример видеонюжести, объясняет суть языкового ядра.

Семантическое ядро прогноза погоды

1. Прогноз погоды на _____ (+4; на завтра, на выходные, на ближайшие дни).

2. В _____ (когда? день недели) в _____ (+6; город) без осадков ИЛИ Ожидается дождь/снег.

3. Ночью _____ градусов. Днем _____ градусов.

4. Ветер _____ метров в секунду.

5. В _____ (когда? день недели) потеплеет/ похолодает.

Пример: *Прогноз погоды на выходные. В субботу в Санкт-Петербурге без осадков. Ночью +18 градусов. Днем 24 градуса выше нуля. Ветер 12 м/с. В понедельник потепление продолжится.*

Прогноз погоды, как правило, информационно насыщен. И поэтому, чтобы быстро зафиксировать ключевую информацию и не потерять факты, студенту предлагается при прослушивании заполнить следующую таблицу.

Город	день недели (или дата)	осадки	температура ночью	температура днем	ветер

После заполнения таблицы студент должен пересказать новость в опоре на семантическое ядро.

Следующий шаг – разбор примера из ТРЯ-8.

Пример (ТРЯ-8, 2014, текст 7). *В Москве в субботу, воскресенье и понедельник может проглядывать солнце, осадков не ожидается. По ночам около нуля градусов, днем от 0 до 5 тепла. Такая температура близка к экстремальной для по-*

следних декабрьских дней... В Петербурге в эти дни зафиксировано два абсолютных максимума: 22 и 25 декабря. В выходные дни температура будет повышаться до +3–5 градусов, по ночам примерно столько же. Пройдет небольшой дождь.

Студенты при прослушивании новости (текст предъявляется два раза) заполняют таблицу, а после сверяются с ключом. Пересказывают текст (в парах и индивидуальные ответы).

Город	день недели (или дата)	осадки	температура ночью	температура днем	ветер
Мск	сб, вс, пн	--	0	0-+5	
СПб	сб, вс	небол. дождь	+3-5	+3-5	

На уроке совместно с преподавателем студенты разбирают 3–4 аналогичных текста. Домашнее задание – прослушивание всех новостей по данной теме, представленных в учебном пособии, и выполнение теста. На следующем уроке студенты сверяются с ключом. Проводится работа над ошибками.

И в заключение: мы не учим «выхватывать ухом» факты, мы учим понимать новость, предвидеть (знать) ее структуру, выбирать ответы на основе логических операций. Мы учим структурировать новость – отвечать на ключевые вопросы, а потом на получившуюся основу «нанизывать» детали. Если говорить образно: наша голова –

это шкаф, мы наполняем его (знакомим студентов с основной лексикой) и наводим в нем порядок (систематизируем информацию в голове студента). Мы придерживаемся следующей точки зрения: если в голове нет сформированного фонетического облика слова, то ухо его не слышит. Поэтому сначала студент должен освоить слово: должен понять его, у него должен сформироваться фонетический облик слова. Только потом он способен вычленил его в потоке звучащей речи. В этом заключается принципиальное отличие предлагаемой нами методики по обучению аудированию новостного текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верецагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 3-е изд. – М.: Русский язык, 1983.
2. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. – М., 2005.
3. Гао Фэнлань. Особенности обучения русскому языку в китайских вузах // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 12. – С. 40–44.
4. Золотых Л. Г., Лаптева М. Л., Кунусова М. С., Бардина Т. К. Методика преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории: учеб. пособие / под общ. ред. М. Л. Лаптевой. – Астрахань: Изд-во Астрахан. гос. ун-та, 2012.
5. Иванова И. С., Ильина С. А. Обучение аудированию на материале художественного фильма (на примере киноленты «Ирония судьбы, или с легким паром!») // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 12. – С. 77–82.
6. Крючкова Л. С., Мощинская Н. В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учеб. пособие для начинающего препод., для студ.-филологов и лингв. специал. по РКИ. – М., 2009.
7. Лезина В. В. Методика обучения аудированию текстов на русском языке иностранных слушателей подготовительных факультетов: дис. ... канд. пед. наук. – М., 1998.
8. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов (включенное обучение) / под ред. А. Н. Щукина. – М.: Русский язык, 1990.
9. Никитина Ю. А. Речеведческий подход к формированию умений аудирования как средство повышения профессиональной компетенции студентов факультетов иностранных языков: дис. ... канд. пед. наук. – Тольятти, 2002.
10. Новикова В. В. Использование видеоматериалов при обучении русскому языку как иностранному как средство формирования социокультурной компетенции вне языковой среды [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://e-toile.russchool.eu/assets/files/results_e-toile/cyprus/hungary_video_in_teaching.pdf (дата обращения: 08.11.2016).
11. Пономарева И. В. Взаимосвязанное обучение аудированию и говорению на основе использования средств массовой информации: дис. ... канд. пед. наук. – М., 1984.
12. Хавронина С. А., Бальхина Т. М. Инновационный учебно-методический комплекс «Русский язык как иностранный» [Электронный ресурс]. – М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов 2008. – Режим доступа: http://web-local.rudn.ru/web-local/uem/iop_pdf/169-havronina-balyhina.pdf (дата обращения: 8.10.2016 г.).
13. Щукин А. Н. Методика использования аудиовизуальных средств (при обучении русскому языку как иностранному в вузе). – М.: Русский язык, 1981.
14. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: учеб. пособие для преподавателей и студентов. – М.: Филоматис, 2006. – 480 с.
15. Янь Чжикэ. Методика работы с текстами газетно-публицистического стиля в китайской аудитории: дис. ... канд. пед. наук. – СПб., 2002.

REFERENCES

1. Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G. Yazyk i kul'tura: lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo. – 3-e izd. – M.: Russkiy yazyk, 1983.
2. Gal'skova N. D., Gez N. I. Teoriya obucheniya inostrannym yzham: Lingvodidaktika i metodika: ucheb. posobie dlya stud. lingv. un-tov i fak. in. yaz. vyssh. ped. ucheb. zavedeniy. – M., 2005.
3. Gao Fenlan'. Osobennosti obucheniya russkomu yazyku v kitayskikh vuzakh // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. – 2016. – № 12. – S. 40–44.
4. Zolotykh L. G., Lapteva M. L., Kunusova M. S., Bardina T. K. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo v kitayskoy auditorii: ucheb. posobie / pod obshch. red. M. L. Laptevoy. – Astrakhan': Izd-vo Astrakhan. gos. un-ta, 2012.
5. Ivanova I. S., Il'ina S. A. Obuchenie audirovaniyu na materiale khudozhestvennogo fil'ma (na primere kinolenty «Ironiya sud'by, ili s legkim parom!») // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. – 2016. – № 12. – S. 77–82.

6. Kryuchkova L. S., Moshchinskaya N. V. Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu : ucheb. posobie dlya nachinayushchego prepod., dlya stud.-filologov i lingv. spetsial. po RKI. – M., 2009.
7. Lezina V. V. Metodika obucheniya audirovaniyu tekstov na russkom yazyke inostrannykh slushateley podgotovitel'nykh fakul'tetov : dis. ... kand. ped. nauk. – M, 1998.
8. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo dlya zarubezhnykh filologov-rusistov (vkluchennoe obuchenie) / pod red. A. N. Shchukina. – M. : Russkiy yazyk, 1990.
9. Nikitina Yu. A. Rechevedcheskiy podkhod k formirovaniyu umeniy audirovaniya kak sredstvo povysheniya professional'noy kompetentsii studentov fakul'tetov inostrannykh yazykov : dis. ... kand. ped. nauk. – Tol'yatti, 2002.
10. Novikova V. V. Ispol'zovanie videomaterialov pri obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu kak sredstvo formirovaniya sotsiokul'turnoy kompetentsii vne yazykovoy sredy [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: http://e-toile.russchool.eu/assets/files/results_e-toile/cyprus/hungary_video_in_teaching.pdf (data obrashcheniya: 08.11.2016).
11. Ponomareva I. V. Vzaimosvyazannoe obuchenie audirovaniyu i govoreniyu na osnove ispol'zovaniya sredstv massovoy informatsii : dis. ... kand. ped. nauk. – M, 1984.
12. Khavronina S. A., Balykhina T. M. Innovatsionnyy uchebno-metodicheskiy kompleks «Russkiy yazyk kak inostrannyy» [Elektronnyy resurs]. – M. : Izd-vo Ros. un-ta druzhby narodov 2008. – Rezhim dostupa: http://web-local.rudn.ru/web-local/uem/iop_pdf/169-havronina-_balykhina.pdf (data obrashcheniya: 8.10.2016 g.).
13. Shchukin A. N. Metodika ispol'zovaniya audiovizual'nykh sredstv (pri obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu v vuze). – M. : Russkiy yazyk, 1981.
14. Shchukin A. N. Obuchenie inostrannym yazykam: Teoriya i praktika : ucheb. posobie dlya prepodavateley i studentov. – M. : Filomatis, 2006. – 480 s.
15. Yan' Chzhike. Metodika raboty s tekstami gazetno-publitsisticheskogo stilya v kitayskoy auditorii : dis. ... kand. ped. nauk. – SPb., 2002.